

A & ~ Я ı [可]	The Mid-America Chapter of the American Translators Association (MICATA) Proudly Presents our 2011 Symposium Co-sponsored by Johnson County Community College  <b><i>Raising the Bar—Professionalism in T&amp;I</i></b>  A Symposium for Translators, Interpreters, Language Professionals and Students Interested in the Profession of Translation and Interpreting  <a href="http://www.ata-micata.org">www.ata-micata.org</a>	Z ı Ž 3 ı 字
------------------------------	--	----------------------------

<b>MICATA Symposium Schedule</b> (as of February 8, 2011)			
<b>Friday, March 25, 2011</b> MICATA Welcome Reception 5:30 ~ 7:30 p.m. Regnier Center Atrium Johnson County Community College		<b>Saturday, March 26, 2011</b> Regnier Center Johnson County Community College 12345 College Boulevard Overland Park, KS 66210	
TIME	<b>Saturday, March 26 Symposium Schedule</b>		
7:45-8:30	Registration & Coffee, Corporate Members Information in Lobby		
8:30-8:45	Welcome Remarks by Lynne Overesch-Maister, JCCC Sponsor in Regnier Center, Room		
8:45-9:45	Plenary Session: Ethics, Business Practices and Social Networking <i>Caitilin Walsh, ATA Chapters Committee Chair</i> in Regnier Center, Room		
9:45-10:00	Break (Corporate Members Information in Lobby)		
	<b>Translator Concurrent Sessions Room:</b>	<b>Interpreter Concurrent Sessions Room:</b>	<b>Translation Tools Concurrent Sessions Room:</b>
10:00-10:55	Career Paths for the Bilingual Person <i>Bobbi Daren</i>	CCHI Certification: Get Ready! <i>Cathy Anderson</i>	Tips and Tools for Proofreading Translations <i>Kathy Foster</i>
11:00-11:55	Teaching Translation and Interpreting Skills to High School Students <i>Caitilin Walsh</i>	New Orthographic Rules in the Spanish Language <i>Maite Kilpatrick</i>	Tax Tips for Translators & Interpreters <i>John Matthews</i>
12:00-1:30	Lunch in Regnier Center, Room Hoodlums to Hackers: The FBI Fight Against the World's Most Elusive Criminals <i>Jeff Lanza</i>		
1:30-2:25	A Translation in Every Cereal Box <i>Laura Kanost</i>	Court Interpreting <i>Laura Garcia Hein</i>	Introduction to SDL Studio <i>Claudia Eggert</i>
2:30-3:25	Payment Practices for Freelancers <i>Frieda Ruppenner-Lind</i>	Translation and Transcription (T&I) <i>Jeck Navarrete</i>	Terminology Management: The Basics of SDL MultiTerm 2009 <i>John Matthews</i>
3:30-3:45	Break (Corporate Members Information in Lobby)		
3:45-4:40	<i>Fora linguarum</i> Practicum: Written Translation and Sight Interpreting	MEDLINE/PubMed database <i>Rebecca Brown</i>	Terminology Management: The Basics of SDL MultiTerm 2009 (continued) <i>John Matthews</i>
4:45-5:00	Wrap-Up in Regnier Center, Room		
Evening	Optional Dinner: Tatsu's French Restaurant \$35 (advance reservations required)		

## **Presenters:**

**Catherine Anderson** has been the manager of the Language and Cultural Services program at Jewish Vocational Service (JVS) of Kansas City, Missouri, since 2003. This program strives to improve the health and well-being of the region's non-English speaking residents by providing qualified interpreters to agencies offering services. She has raised major funding to support the JVS program, developed advanced interpreting curricula, and presented cultural competency training in Kansas and Missouri. She is a commissioner for the Certification Commission for Healthcare Interpreters. Catherine worked in Boston for 22 years as an advocate for immigrants' rights to health care, and a journalist in Boston's Chinatown. She has published two collections of poetry that weave together themes of language and culture.

### **CCHI Certification: Get Ready!**

This presentation is targeted to interpreters of all languages who are thinking of taking the exam to become either an Associate Healthcare Interpreter or a Certified Healthcare Interpreter. Learn about the whole certification process: eligibility, how to apply, and what to focus on when preparing for the exam. Feel free to ask questions you may have about healthcare interpreter certification.

**Rebecca Brown** is the Kansas and Technology Liaison for the National Network of Libraries of Medicine (NNLM), MidContinental Region. The NNLM is the outreach arm of the National Library of Medicine (NLM). The NLM is the largest medical library in the world, and is one of the 27 National Institutes of Health. Rebecca promotes the freely available online resources of the NLM to health information providers across a six-state region. Rebecca has worked at the University of Kansas Medical Center Dykes Library of Health Sciences since 2005. Rebecca completed her Master's degree in Library Science from Texas Woman's University in 2006.

### **National Library of Medicine: Free, online, medical resources**

Join Rebecca Brown, from the University of Kansas Medical Center Dykes Health Sciences Library, to explore the freely available, online resources of the National Library of Medicine. The session will cover sources of drug information and drug vocabularies; Sources of translated materials, health videos on topics such as human anatomy and surgical procedures; An overview of PubMed, the National Library's index of over 6000 biomedical journals; How to find free full text articles in PubMed; Searching and setting language limits in PubMed; non-NLM multi-language resources. This session will be valuable to both Translators and Interpreters.

## **Bobbi Daren**

### **Career Paths for the Bilingual Person**

**Claudia Eggert** is a native of Germany and holds a Master's Degree in Technical Translation for German, English, and Spanish with a focus on electrical and mechanical engineering from the University of Hildesheim in Germany. She is a member of MICATA and ATA certified for translations from English to German. She also received a certification as a Localization Generalist through the Austin Community College. Claudia currently lives in Kansas City, Missouri, where she has worked as an in-house resource for a software company in the healthcare IT market for the past eight years. In her role of team lead for a small team of German translators located in three different countries she wears many hats, including that of a translator, editor, proofreader, localization specialist, translation project manager, software tester, strategist, and educator on global and translation related challenges.

### **Introduction to SDL Studio**

**Kathy Foster** has 35 years of experience as a translator and simultaneous interpreter, and currently works as an in-house technical translator/proofreader/editor at SH3 in Kansas City. She holds B.A, B.S. and M.A. degrees from

Kansas State University and attended graduate school at the University of Fribourg, Switzerland on a Fulbright Scholarship. She is an active member of ATA and is a certified English-French and French-English translator. A longtime member of MICATA, she served on the Board of Directors for 20 years, holding every office at least once.

### **Tips and Tools for Proofreading Translations**

Once a text has been translated, it's not really finished until it has been proofread and edited. Oftentimes this step is performed by someone other than the person who did the translation. Whether you are proofreading your own translations or those done by someone else, there are tools available to facilitate this task. We'll discuss some helpful tips and take a look at various tools which can help you to eliminate errors from translated texts.

**Dr. Laura Kanost** is an ATA-certified Spanish to English translator specializing in literature and literary criticism. As a Visiting Assistant Professor of Spanish at Kansas State University, she teaches a variety of language and culture courses and studies contemporary Latin American literature, U.S. children's literature in Spanish, and service-learning in language teaching. She is the Assistant Editor of the journal *Studies in Twentieth and Twenty-First Century Literature*. Her current book-length manuscript project is a bilingual anthology of screenplays by Mexican women screenwriters.

### **A Translation in Every Cereal Box: The Promises and Challenges of English<>Spanish Translation in U.S. Children's Literature**

Translated and bilingual Spanish/English picture books are more visible in the U.S. than ever before, even recently showing up as prizes in our breakfast cereal! This session looks at the history and future of this cultural phenomenon, using original interviews to consider the perspectives of translators, writers, publishers, critics, bilingual educators, young readers, and parents. With a variety of textual examples, we'll break down the many layers of meaning that challenge translators of children's books.

**Dr. Maite Kilpatrick**, a native of Sevilla Spain, is an Academic Lecturer in Spanish and Literature at Wichita State University. Her areas of specialization are Spanish Language Instruction; Colonial Mexico; Latin American Studies and Women's Studies in the Hispanic World; Legal Spanish and Court Interpreting and Translation. Her research interest is focused in Colonial Mexico and she has published two books and several articles on gender and on the construction of identity during that period. Since 2004 Dr. Kilpatrick has branched out into Spanish for the professions, specializing in Legal Spanish and Court Interpreting as she is also a Certified Court Interpreter at the federal and state level. Dr. Kilpatrick has taught at several universities including the University of North Carolina, Chapel Hill, University of California at Davis, Indiana University-Purdue at Indianapolis and Pacific Lutheran University in Tacoma, Washington. She has also taught Skill Builder courses and workshops for aspiring court interpreters preparing for certification.

### **New Orthographic Rules in the Spanish Language (La "nueva" ortografía española)**

In November of 2010, the RAE (Royal Spanish Academy), the organization which defines the standards of the Spanish language, approved a new set of orthographic conventions. The new norms affect all professionals of the Spanish language as they need to incorporate the linguistic changes into their daily work. This presentation will review some of the new rules such as the elimination of the written accent of some monosyllabic words that had previously "evaded" it such as "guion" or "truhan" or in the disjunctive conjunction "o" when placed between numbers, which was previously mandatory. For translators, it is especially important to understand the new rules governing the adaptation of new terms borrowed from other languages into Spanish. These and other new norms will be discussed along with some of the reactions to them. The presentation will be in Spanish as it is a language specific presentation.

**Jeff Lanza** was an FBI Special Agent for over 20 years. He investigated corruption, fraud, organized crime, cyber crime, human trafficking and terrorism. He has appeared on the Today Show, Good Morning America, Dateline and Larry King Live, among others. He is passionate about keeping people and organizations safe from risk and has presented to thousands around the globe. His clients include many Fortune 500 companies. His newest book, *"Pistols to Press: Lessons on Communication From an FBI Special Agent and Spokesman"*, is scheduled to be

published in March, 2011. Jeff loves talking to audiences the world over, but is most comfortable in his home city, where he serves as a certified Kansas City barbeque judge.

### **Hoodlums to Hackers: The FBI Fight Against the World's Most Elusive Criminals**

The roar of machine guns that killed three police officers and an FBI agent on an early Saturday morning at Kansas City's Union Station in 1933 reached half a continent away to our nation's capital, changing the law enforcement forever. From chasing hoodlums across state borders following the Kansas City Massacre, to the high-tech computer forensics used to snare the most elusive criminals, Jeff Lanza's presentation will provide value to even the most seasoned investigator. The presentation provides a strong message of how crime, from "hoodlums to hackers", has been a direct result of vulnerabilities and weaknesses in our fortifications against criminal activity and how we can use this information to our advantage to prevent and investigate the vast array of criminal behavior that exists in our society today.

**John Matthews**, current MICATA Treasurer, has been a member of the American Translators Association (ATA) and the Mid-America Chapter of the American Translators Association (MICATA) for more than 20 years and has been ATA-certified in Japanese > English translation since 1989. He served 2 terms as MICATA president, 4 terms recently as MICATA treasurer, and several terms as MICATA director. Related memberships include the Japanese Language Division of the ATA and the Heart of America Japan America Society. With an MBA from Thunderbird focusing on East Asia and a BS from Georgetown in Japanese and Applied Linguistics, he worked for 20 years at the Consulate General of Japan at Kansas City where duties included in-house translation. Recently he finished a 2-year tenure working as the sole translator on a team at a major Kansas City law firm defending a Japanese pharmaceutical company, and continues now working as a freelance translator.

### **Tax Tips for Translators & Interpreters**

Learn how we translators and interpreters can reduce our taxes as much as legally possible. John Matthews worked for H&R Block for 5 years preparing income taxes for clients including translators. He will show us what kinds of deductions are available for those involved in our professions to reduce our taxable income. These include deductions like home office, continuing education, computers, software, cell phone, mileage, parking & transportation, health insurance, errors & omissions insurance, and reference works such as dictionaries, etc. John will show us how our model professional colleagues, Mary Q. Translator and Inez T. Interpreter, keep records of their income and deductions throughout the year. Using H&R Block At Home Basic software, he will fill out a sample tax return for these colleagues to show you how they finalize their income tax returns, and give you tips on how to choose a competent tax preparer so you can feel confident in the person completing your complicated return. John's tips will also include information on how translators and interpreters can calculate and pay quarterly taxes to the IRS and state governments, and what state taxes and city earnings taxes or profits taxes are involved for those of us who are self-employed as independent contractors in the translation and interpreting professions.

### **Basics of SDL MultiTerm 2009 for Translation Terminology Management**

Learn how we translators can manage our glossaries with the newest version of the MultiTerm terminology management program from SDL Trados. My Goal: **Look up a word once, only once!** Then keep the translation easily and readily available so I can use it over and over without looking it up again. MultiTerm is a great tool to accomplish this goal, and MultiTerm is easy to use. Learn the basics:

- Set up a new MultiTerm termbase, and use it again and again as a foundation to easily create other new MultiTerm termbases (you can have a general termbase, legal termbase, automotive termbase, pharmaceutical termbase, etc. all open at the same time)
- Convert existing Excel databases and import them into MultiTerm
- Use MultiTerm in the SDL Trados translation environment, and also add new terms to MultiTerm while translating
- Use MultiTerm as a stand-alone program outside the SDL Trados environment when translating PDF's, etc.

Handouts will be provided so you can easily repeat the steps to perform these functions once you return to your home office. If you have SDL MultiTerm 2009 installed on your laptop computer, bring it to the session and follow along!

**Jeck-Jenard G. Navarrete** holds a J.D. in International Law and a Ph.D. in Linguistics. He is a federally certified court interpreter and is also certified by the National Consortium for State Courts. In Court Interpretation and Digital Transcription he is a nationally recognized speaker and trainer. He is the staff interpreter for the Office of the Federal Public Defender for the District of Nebraska. Jeck is a published author and a professor of Spanish, French, and English as a Second Language at various universities and colleges. He is an active member of the Nebraska Supreme Court Interpreter Advisory Committee. He has served the National Association for Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) as the Chair for the Transcription & Translation Ensemble Task Force and as a member of the Nominations Committee. He is a former member of the Nebraska Association for Translators & Interpreters (NATI) Board of Directors.

### **Transcription & Translation**

This session will illustrate participants on the use of software in T&T (Transcription & Translation.) Get an inventory of what you need to use in your computer to digitize audio. Experience the timesaving digital revolution as it pertains to audio transcription. See how a digital audio editor program can expedite the transcription process. Learn how to record audio on your standard PC or MAC from all types of cassettes, voice recorders, CD's, DVD's, MD's, vinyl records, radio, or any other media or player. Experience how simple it is to play recorded audio on your own PC for transcription work. Witness the simple electronic process and incorporate the friendly digital process to transform your PC or MAC into a powerful recording studio that will be a tool in raising the accuracy of your transcription work product.

**Frieda Ruppenner-Lind** is a native of Germany and has been a full-time freelance translator for over 20 years. She is a graduate of the Translators and Interpreters Institute at the University of Heidelberg with a degree in translation for English and Spanish. She also holds an intermediate degree in French from the Translators and Interpreters Institute in Munich, Germany. She has been an active member of MICATA (Mid-America Chapter of the ATA) for many years and has held various positions on this chapter's board, including three terms as president and is currently vice president. As an active member of ATA (certified E<>G) and following two terms as Administrator of ATA's German Language Division, and four years as ATA Division Committee Chair, she is currently serving on the ATA Board of Directors.

### **Payment Practices for Freelancers**

#### **...and how to find information on potential agency clients**

This presentation will provide useful tips on how to approach a project offer and what to do before you accept an assignment. Just saying "Yes" when you receive a phone call or the offer appears in your inbox is not enough to ensure payment – always observe some ground rules. In addition, this presentation will provide an overview of the various sites and web-based discussion groups available to freelancers where payment practices can be discussed. Finding out if you can accept an assignment without having to worry about the client's intentions when it comes to payment practices can make a language professional's life a lot easier.

**Caitilin Walsh** is an ATA-Certified French-English translator who delights in producing publication-quality translations for the computer industry and food lovers alike. In addition to longtime service to her local chapter, NOTIS (Northwest Translators & Interpreters Society), she has served on the ATA Board of Directors, and currently serves on the ATA Governance and Communications Committee and as Chair of the Chapters Committee. Committed to developing the next generation of professional interpreters and translators, she has taught at the Translation & Interpretation Institute at Bellevue College for more than a decade, and recently joined the Advisory Committee to the Translation and Interpretation program at the Puget Sound Skills Center. When not at her computer, she can be found pursuing creative endeavors from the orchestra to the kitchen. You can contact her at [cwalsh@nwlink.com](mailto:cwalsh@nwlink.com).

### **Ethics, Business Practices and Social Networking**

At the 51st Annual ATA Conference in Denver this past year, the Board of Directors adopted a new, aspirational Code of Ethics and Business Practices. In addition to professional ethical considerations, the new code reflects ATA's efforts to improve the business awareness of its members so that business disputes are much less likely to occur in the first place. The speaker will outline the activities of the Business Practices Committee, which was formed to educate Association members in sound business practices relevant to the translation and interpretation professions, with a focus on the use of new media to share the business smarts of our peers.

### **Teaching Translation and Interpreting Skills to High School Students**

The translation and interpreting program at the Puget Sound Skills Center near Seattle, Washington, trains high school students to use their language skills as interpreters at social and informational school events. In a self-reinforcing process, as their English and heritage-language skills improve, students see themselves becoming increasingly competent and useful, and they work to improve their language skills even more. The program encourages students to direct their energies toward careers utilizing their language ability, motivates them to continue language studies beyond high school, and prepares them for entry-level interpreter certification. The speaker will share the history, successes, and challenges of this innovative program.